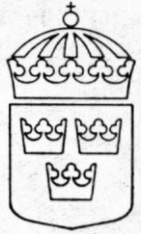


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1990: 40**

## **Nr 40**

**Protokoll om ändring av överenskommelsen den 18 december 1973 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar (SÖ 1974: 2).**

**Stockholm den 28 juni 1990**

Regeringen beslutade den 19 april 1990 att underteckna protokollet. Protokollet trädde i kraft den 1 juli 1990 enligt artikel 4.

Protokol om ændring af overenskomst af 18. december 1973 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samordning af pensionsrettigheder ifølge statslige pensionsordninger.

---

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som ønsker at ændre overenskomsten af 18. december 1973 om samordning af pensionsrettigheder ifølge statslige pensionsordninger, er blevet enige om følgende:

#### Artikel 1

Artikel 5 ændres og skal fremover have følgende ordlyd:

Medregning efter artikel 4 forudsætter, at den ansættelsestid, der tages hensyn til eller skal kunne tages hensyn til ved beregning af pension efter reglerne i den sidste pensionsordning, er på mindst 4 sammenhængende år frem til fratrædelsestidspunktet. Ved alderspensionering tages alene hensyn til den tid, vedkommende reelt har tjenestegjort.

Medregning af ansættelsestid kan ske, uden at 4-årskravet er opfyldt. Sådan medregning kan kun ske ved dispensation i det enkelte tilfælde. Dispensationen kan gives allerede, når overgang fra et land til et andet er aktuel.

## Artikel 2

Artikel 6 ændres og skal fremover have følgende ordlyd:

Udgifter til pensioner, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 4, afholdes af den pensionsordning, som den ansatte senest har været omfattet af.

Der udbetales ikke pensionsydelse fra et andet af de nævnte nordiske lande, hvis pensionsydelsen hidrører fra ansættelsestid, som er medregnet i henhold til artikel 4. Hvis sådanne pensionsydelser af særlige grunde alligevel udbetales, nedsættes pensionen efter stk. 1 med et beløb, der svarer til den udbetalte pensionsydelse.

Hvis det efter reglerne i en pensionsordning i et af de nævnte nordiske lande er et vilkår, at udbetalt udtrædelsesgodtgørelse eller lignende engangsbeløb kræves tilbagebetalt ved genansættelse, er det en betingelse for at foretage medregning i henhold til artikel 4, at der sker sådan tilbagebetaling senest i forbindelse med, at pensionsudbetaling finder sted.

## Artikel 3

Ifølge artikel 1 i overenskomsten forstås ved statslig pensionsordning de pensionsordninger, som er angivet i bilaget til overenskomsten.

Bilaget ændres og skal fremover have følgende ordlyd:

Ved dansk statslig pensionsordning forstås ordningen ifølge bekendtgørelse nr. 311 af 14. juni 1988 af lov

om tjenestemandspension omfattende tjenestemænd i staten, folkeskolen og folkekirken, pensionsordningen ifølge lov nr. 82 af 12. marts 1970 om pensionering af civilt personel m.fl. i forsvaret, statsfinansierede og/eller statsgaranterede pensionsordninger med i det væsentlige samme indhold som pensionsordningen for statstjenestemænd m.fl.

Ved finsk statslig pensionsordning forstås ordningen i henhold til lov af 20. maj 1966 (nr. 280/66) om statens pensioner, lov af samme dato (nr. 281/66) om ikrafttræden af lov om statens pensioner, lov af 30. september 1950 (nr. 459/50) om tjenestemandspensioner, lov af samme dato (nr. 463/50) om officerers, underofficerers og flyveres ret til pension, lov af 31. december 1968 (nr. 774/68) om statens familiepenioner, lov af samme dato (nr. 775/68) om ikrafttræden af lov om statens familiepenioner, lov af 28. december 1956 (nr. 696/56) om familiepenion og begravelseshjælp til statstjenestemænd, de i henhold til ovennævnte love udstedte anordninger samt de love og anordninger, i henhold til hvilke pension bevilges eller er blevet bevilget af statskassen under iagttagelse af relevante bestemmelser i de førnævnte love og anordninger.

Ved norsk statslig pensionsordning forstås ordninger i henhold til lov af 28. juli 1949 om Statens Pensionskasse med tillægslove.

Ved svensk statslig pensionsordning forstås sådanne pensionsbestemmelser for statsansatte m.fl. som er tilblevet under medvirken af regeringen eller en af regeringen udpeget myndighed, eller for så vidt angår Riksdagen og de direkte under denne hørende institu-

tioner under medvirken af Riksdagen. Ved statslig pensionsordning forstås dog ikke bestemmelser om kompletterende delpension og heller ikke bestemmelser om reservepension eller dertil svarende engangsbeløb.

#### Artikel 4

Protokollen træder i kraft den første dag i den måned, som følger efter protokollens undertegnelse af samtlige parter.

#### Artikel 5

En part kan opsige protokollen ved skriftlig meddelelse herom til det svenske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af en sådan meddelelse og om dens indhold.

En opsigelse gælder alene for den part, som har meddelt den, og får virkning fra og med den 1. januar, som indtræder mindst seks måneder efter den dag, hvor det svenske udenrigsministerium har modtaget meddelelsen om opsigelsen. Hvis overenskomsten af 18. december 1973 opsiges af en part, skal denne protokol ophøre at gælde fra samme dag, som overenskomsten ophører at gælde for parten.

Artikel 6

Originaleksemplaret til denne protokol deponeres i det svenske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Stockholm den *28. juni* 1990  
i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke  
tekster alle har samme gyldighed.

## PÖYTÄKIRJA

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18 päivänä joulukuuta 1973 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18 päivänä joulukuuta 1973 tehdyn sopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

Sopimuksen 5 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Hyväksi lukeminen 4 artiklan mukaan edellyttää, että se palvelusaika, joka otetaan tai joka voitaisiin ottaa huomioon sen johdosta, että siihen liittyy viimeisen eläkejärjestelmän mukainen eläkeoikeus, on jatkunut keskeytyksettä vähintään neljä vuotta. Iän perusteella suoritettavan eläkkeen osalta luetaan tällöin hyväksi ainoastaan todella palveltu aika.

Hyväksi lukeminen eläkettä varten on myös mahdollista ilman että nelivuotisvaatimus on täytetty. Tällainen hyväksilukeminen voidaan kuitenkin myöntää vain yksityistapauksissa erityisen harkinnan perusteella. Tämä voi tapahtua jo siirryttäessä toisesta maasta toiseen.

## 2 artikla

Sopimuksen 6 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Edellä olevaa 4 artiklaa soveltaen määrättävät eläkkeet maksetaan niistä varoista, joita yleensä käytetään palveluksessa olevaan viimeksi sovellettavan eläkejärjestelmän mukaisiin eläkkeisiin.

Eläkettä ei makseta toisesta mainitusta pohjoismaasta, jos se perustuu 4 artiklan mukaisesti hyväksi luettavaan palvelusaikaan. Jos tällaista eläkettä erityisestä syystä kuitenkin maksetaan, vähennetään 1 kappaleen mukaista eläkettä toisen eläkkeen määrällä.

Jos jonkin mainitun pohjoismaan eläkejärjestelmän määräysten mukaan suoritettua kertakaikkisen määrän takaisin maksaminen on hyväksi lukemisen ehtona, voi hyväksilukeminen 4 artiklan mukaan tapahtua vain jos takaisin maksaminen tapahtuu viimeistään eläkeen maksamisen yhteydessä.

### 3 artikla

Sopimuksen 1 artiklan mukaan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan niitä eläkejärjestelmiä, jotka mainitaan sopimuksen liitteessä.

Liitettä on muutettu ja nykyaikaistettu ja kuuluu seuraavasti:

Tanskan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 14 päivänä kesäkuuta 1988 annettua lakia (n:o 311) virkamieseläkkeistä, mikä laki koskee valtion, kansakoululaitoksen ja kirkon virkamiehiä, 12 päivänä maaliskuuta 1970 annettua lakia (n:o 82) puolustuslaitoksen siviilihenkilökunnan ym. eläkkeistä sekä valtion rahoittamia tai valtiontakuisia eläkejärjestelmiä, joilla olennaisilta osiltaan on samanlainen sisältö kuin valtion virkamiesten ym. eläkejärjestelmällä.

Suomen valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 20 päivänä toukokuuta 1966 annettua valtion eläkelakia (280/66), samana päivänä annettua valtion eläkelain voimaanpanolakia (281/66), 30 päivänä syyskuuta 1950 annettua lakia virkamieseläkkeistä (459/50), samana päivänä annettua lakia upseerien, aliupseerien ja lentomestarien oikeudesta eläkkeeseen (463/50), 31 päivänä joulukuuta 1968 annettua valtion perhe-eläkelakia (774/68), samana päivänä annettua valtion perhe-eläkelain voimaanpanolakia (775/68), 28 päivänä joulukuuta 1956 annettua lakia valtion virkamiesten perhe-eläkkeistä ja hautausavusta (696/56), edellä mainittujen lakien nojalla annettuja asetuksia sekä niitä lakeja ja astuksia, joiden valtion varoista soveltuvin osin edellä mainittuja lakeja ja asetuksia noudattaen.

Norjan valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan 28 päivänä heinäkuuta 1949 annettua lakia valtion eläkekassasta (Statens Pensjonskasse) sekä siihen liittyviä lakeja.

Ruotsin valtion eläkejärjestelmällä tarkoitetaan sellaisia valtion palveluksessa olevien y.m. virkaeläkesäännöksiä, joiden laatimiseen hallitus tai hallituksen määräämä viranomais on osallistunut, tai valtiopäivien ja sen virastojen



osalta, valtiopäivät ovat osallistuneet. Valtion eläkejärjestelmällä ei kuitenkaan tarkoiteta säännöksiä täydentävästä osaeläkkeestä eikä säännöksiä varantoeläkkeestä tai sitä vastaavasta kertosuorituksesta.

## 4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sen kuukauden 1 päivänä, joka seuraa sitä kuukautta, jolloin kaikki osapuolet allekirjoittivat pöytäkirjan.

## 5 artikla

Osapuoli voi irtisanoa pöytäkirjan ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainostaan irtisanomisen suorittanutta osapuolta, ja se tulee voimaan sen tammikuun 1 päivästä lukien, joka seuraa vähintään kuuden kuukauden jälkeen siitä päivästä, jolloin Ruotsin ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen. Jos osapuoli irtisanoo 18 päivänä joulukuuta 1973 tehdyn sopimuksen, tämä pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa samana päivänä kun sopimus lakkaa olemasta voimassa sen osapuolten kanssa.

## 6 artikla

Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 28. päivänä *kerä* kuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

P R O T O K O L L

om endring av overenskomst av 18. desember 1973 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om samordning av pensjonsrettigheter ifølge statlige pensjonsordninger.

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 18. desember 1973 om samordning av pensjonsrettigheter ifølge statlige pensjonsordninger, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 5 er endret og skal ha følgende ordlyd:

Medregning etter artikkel 4 forutsetter at den tilsetnings- tid som det tas hensyn til, eller som det tas hensyn til ved beregning av pensjon etter reglene i siste pensjonsordning, utgjør minst fire år sammenhengende fram til avgangstidspunktet. For alderspensjon tas det bare hensyn til den tid vedkommende virkelig har tjenestegjort.

Medregning av pensjongivende tjenestetid skal kunne skje uten at kravet om fire års tjenestetid er oppfylt. Slik medregning kan bare skje etter prøvning i det enkelte tilfelle. Prøvningen kan skje allerede når en overgang fra et land til et annet er aktuell.

Artikkel 2

Artikkel 6 er endret og skal ha følgende ordlyd:

Utgiftene til pensjoner som fastsettes etter artikkel 4, utredes av de midler som i alminnelighet disponeres ved pensjonering av den pensjonsordning som den tilsatte sist var omfattet av.

Pensjonsytelse utbetales ikke fra et annet av de nevnte nordiske land hvis den gjelder tilsettingstid som medregnes etter artikkel 4. Om en slik pensjonsytelse av særlige grunner likevel utbetales, minskes den pensjonen som omhandles i 1. ledd med et beløp som tilsvarer den pensjonsytelse det her er tale om.

Dersom det etter reglene for en pensjonsordning i ett av de nevnte nordiske land er et vilkår for medregning at et utbetalt engangsbeløp tilbakebetales, kan medregning etter artikkel 4 bare skje dersom slik tilbakebetaling blir ordnet senest i samband med at pensjonen begynner å løpe.

### Artikkel 3

Etter artikkel 1 i overenskomsten menes med statlig pensjonsordning de pensjonsordninger som angis i tillegg til overenskomsten. Tillegget er omarbeidet og modernisert, og skal ha følgende ordlyd:

Med dansk statlig pensjonsordning menes slik pensjon som er omhandlet i lov av 14. juni 1988 (nr. 311) om tjenestemannspensjon som omfatter tjenestemenn i staten, folkeskolen og folkekirken, lov av 12. mars 1970 (nr. 82) om pensjonering av sivilpersonell m.m. i forsvaret, samt statsfinansierte eller statsgaranterte pensjonsordninger med vesentlig samme innhold som pensjonsordningen for statstjenestemenn m.fl.

Med finsk statlig pensjonsordning menes slik pensjon som er omhandlet i lov av 20. mai 1966 (nr. 280/66) om statspensjoner, lov av samme dag (nr. 281/66) angående ikrafttreden av lov om statens pensjoner, lov av 30. september 1950 (nr. 459/50) om tjenestemannspensjoner, lov av samme dag (nr. 463/50) om offiserers, underoffiserers og "flygmästares" rett til pensjon, lov av 31. desember 1968 (nr. 774/68) om statens familiepensjoner, lov av samme dag (nr. 775/68) om ikrafttreden av lov om statens familiepensjoner, lov av 28. desember 1956 (nr. 696/56) om familiepensjon og begravellesbidrag for statstjenestemenn, de bestemmelser som er gitt med hjemmel i ovennevnte lover, samt de lover og bestemmelser som ligger eller har ligget til grunn for bevilgning av pensjoner av statens midler, så langt disse lover og bestemmelser har betydning.

Med norsk statlig pensjonsordning menes slik pensjon som omhandlet i lov om Statens Pensjonskasse av 28. juli 1949 nr. 26 med tilleggslover.

Med svensk statlig pensjonsordning menes slike tjenestepensjonsbestemmelser for statsansatte m.fl. som enten er

utferdiget under medvirkning av regjeringen eller av slik myndighet som regjeringen bestemmer eller, hva angår riksdagen og dens verk, under medvirkning av riksdagen. Med statlig pensjonsordning menes likevel ikke bestemmelser om kompletterende delpensjon og heller ikke bestemmelser om "reservepensjon" eller dertil svarende engangsbeløp.

#### Artikkel 4

Protokollen trer i kraft første dag i måneden etter den måned samtlige parter har undertegnet protokollen.

#### Artikkel 5

En part kan si opp protokollen ved skriftlig meddelelse om dette til det svenske utenriksdepartement, som meddeler de øvrige parter om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den part som har iverksatt oppsigelsen, og får virkning fra og med den 1. januar som inntrer minst seks måneder etter den dag det svenske utenriksdepartement mottok meddelelsen om oppsigelsen. Om overenskomsten av 18. desember 1973 sies opp av en part, skal denne protokoll opphøre å gjelde samme dag som overenskomsten opphører å gjelde for parten.

#### Artikkel 6

Originaleksemplaret av denne protokoll deponeres i det svenske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige parter bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Stockholm den 28. Juni 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvis tekster har samme gyldighet.

Protokoll om ändring av överenskommelsen den 18 december 1973 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 18 december 1973 om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 5 har ändrats och skall numera ha följande lydelse.

Tillgodoräkning enligt artikel 4 förutsätter att den anställningstid som beaktas eller skulle kunna beaktas på grund av att den är förenad med pensionsrätt enligt den sista pensionsordningen uppgår till minst fyra år i oavbruten följd i anslutning till avgång. Beträffande pension på grund av ålder tillgodoräknas härvid endast den verkliga anställningstiden.

Tillgodoräkning för pension skall kunna medges utan att fyraårskravet är uppfyllt. En sådan tillgodoräkning skall dock endast kunna ske efter prövning av det enskilda fallet. Prövningen kan företas redan då en övergång från det ena landet till det andra blir aktuell.

Artikel 2

Artikel 6 har ändrats och skall numera ha följande lydelse.

Pensioner som bestäms med tillämpning av artikel 4 betalas av samma medel som i allmänhet disponeras vid pensionering enligt den pensionsordning som den anställde senast var omfattad av.

Pensionsförmån betalas inte från annat nämnt nordiskt land om den grundas på anställningstid som tillgodoräknas enligt artikel 4. Om sådan pensionsförmån av särskilda skäl ändå betalas, så skall pensionen enligt första stycket minskas med beloppet av den andra pensionsförmånen.

Om det enligt bestämmelserna i en pensionsordning i ett av de nämnda nordiska länderna är ett villkor för tillgodoräkning att ett utbetalt engångsbelopp återbetalas, kan tillgodoräkning enligt artikel 4 ske endast om sådan återbetalning görs senast i samband med att pension betalas.

### Artikel 3

Enligt artikel 1 i överenskommelsen avses med statlig pensionsordning de pensionsordningar som anges i bilaga till överenskommelsen.

Bilagan har omarbetats och moderniserats och skall numera ha följande lydelse.

Med dansk statlig pensionsordning avses lagen den 14 juni 1988 (nr 311) om tjänstemannapension omfattande tjänsteman i staten, folkskolan och kyrkan, lagen den 12 mars 1970 (nr 82) om pensionering av civil personal m.m. i försvaret samt statsfinansierade eller statsgaranterade pensionsordningar med väsentligen samma innehåll som pensionsordningen för statstjänstemän m.fl.

Med finsk statlig pensionsordning avses lagen den 20 maj 1966 (nr 280/66) om statens pensioner, lagen samma dag (nr 281/66) angående införande av lagen om statens pensioner, lagen den 30 september 1950 (nr 459/50) om tjänstemannapensioner, lagen samma dag (nr 463/50) om officerares, underofficerares och flygmästares rätt till pension, lagen den 31 december 1968 (nr 774/68) om statens familjepensioner, lagen samma dag (nr 775/68) angående införande av lagen om statens familjepensioner, lagen den 28 december 1956 (nr 696/56) om familjepension och begravningshjälp för statstjänstemän, de med stöd av ovannämnda lagar givna författningarna samt de lagar och författningar, på vilkas grund pensionerna beviljas eller har beviljats ur statens medel med iakttagande i tillämpliga delar av de ovannämnda lagarna och författningarna.

Med norsk statlig pensionsordning avses lagen den 28 juli 1949 om Statens Pensjonskasse med tilläggslagar.

Med svensk statlig pensionsordning avses sådana tjänstepensionsbestämmelser för statsanställda m.fl. som tillkommit under medverkan av regeringen eller myndighet som regeringen bestämmer eller, vad angår riksdagen och

dess verk, under medverkan av riksdagen. Med statlig pensionsordning avses dock inte bestämmelser om kompletterande delpension och inte heller bestämmelser om reservpension eller däremot svarande engångsbelopp.

#### Artikel 4

Protokollet träder i kraft den första dagen i månaden efter den månad då protokollet har undertecknats av samtliga parter.

#### Artikel 5

En part kan uppsäga protokollet genom skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader efter den dag då det svenska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen. Om överenskommelsen av den 18 december 1973 sägs upp av en part skall detta protokoll upphöra att gälla samma dag som överenskommelsen upphör att gälla för parten.

#### Artikel 6

Originalexemplaret till detta protokoll deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 28 juni 1990 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Otto Borch

Suomen hallituksen puolesta:

Mikko Jokela

For Norges regjering:

Truls Hanevold

För Sveriges regering:

Sten Andersson